

CARTOGRAPHIE  
SOCIALE AVEC  
BRICOLAGE  
URBAIN

SOCIAL MAPPING  
WITH  
BRICOLAGE  
URBAIN





# INTRODUCTION

Il n'est pas facile d'intéresser les gens au développement urbain. Les structures, les documents, les régulations, les processus et les politiques municipales sont souvent difficiles à comprendre et ne semblent pas s'appliquer à la vie de tous les jours. Fondé sur les principes de recherche et d'éducation, Bricolage urbain a été créé dans le but de changer cette réalité. Nous réunissons des infographistes, des urbanistes, des artistes et des éducateurs afin de développer des outils éducatifs sur l'urbanisme qui soient intéressants et accessibles à tous. Notre travail se base sur la conviction que ce qui se passe dans notre ville et notre quartier est important et a un impact sur la façon dont nous travaillons et vivons ensemble.

*Engaging people in urban development can be challenging. Municipal structures, documents, regulations, processes and politics are often difficult to understand and do not seem to apply to everyday life. Founded on the principles of research and education, Bricolage Urbain was formed to change this reality. We bring together designers, planners, artists, and educators in order to develop tools that make the urban development process interesting and accessible for everyone. Because we think that what happens to our city and our neighbourhood is important and has an impact on the way we live and work together.*



## UN // ONE

En 2011, les membres de Bricolage urbain ont décidé de développer un projet pour démystifier les cartes et leur création. Nous avons approché Article, un centre d'art autogéré du quartier Mile-End, avec une proposition d'ateliers sur la cartographie sociale pour les résidents – ce que c'est, pourquoi c'est important et comment faire. Article travaillait déjà à développer un projet sur un thème similaire avec des artistes et des éducateurs du milieu. Le centre nous invita à participer à travers l'organisation d'un séminaire d'introduction sur la cartographie sociale, deux ateliers de création avec les résidents, la participation à une exposition publique et la création d'une nouvelle version de la carte Circuit d'Art du Mile-End. Cette carte artistique de quartier incorpore divers éléments urbanistiques, ludiques, historiques et sociaux provenant des ateliers et de l'exposition.

*In 2011, members of Bricolage Urbain decided to develop a project that would make the process of map-making accessible to Montrealers. We approached the artist-run centre Article in the Mile-End neighbourhood with a proposal to run workshops with local residents on social cartography - what it is, why it's important and how to do it. Article was already in the process of developing a project on a similar theme with artists and educators in the area. The centre invited us to participate through the organization of an introductory seminar on social mapping, two public map-making workshops, participation in an exhibition and the development of an updated Mile-End Art Map. This artistic neighbourhood map includes a host of fun, interesting, historic and socially-relevant urban elements that were identified by residents during the workshops and exhibition.*



## QU'EST-CE QUE LA CARTOGRAPHIE SOCIALE ?

Les cartes permettent aux gens de partager leurs connaissances de l'espace. Celles-ci peuvent inclure les chemins parcourus, les sites d'intérêts, des histoires personnelles et de quartier, etc. Généralement produites par des cartographes professionnels ou des gouvernements municipaux, les cartes de ville présentent une version de l'espace. Ces cartes ne sont habituellement pas conçues par les résidents et reflètent rarement leurs expériences quotidiennes. La cartographie sociale est une façon d'encourager les participants à partager toutes sortes de connaissances de leur quartier. Les cartes à caractère social peuvent aider à la promotion de nouvelles façons de comprendre les réseaux sociaux, les relations interpersonnelles, les relations entre un individu et son milieu ainsi que les visions du monde.

## PAR QUOI COMMENCER ?

À la base, une carte est une représentation de quelque chose, que ce soit un endroit ou une idée. On peut faire des cartes sur n'importe quoi. Il suffit de réfléchir à ce que l'on veut représenter et à la façon de faire pour l'illustrer de façon intéressante et utile pour soi-même et pour les autres.

Voici quelques idées de choses que l'on peut cartographier (mais ne vous fiez pas uniquement à ce qu'on vous dit, faites des cartes de tout ce qui vous tente!) : endroits d'où l'on peut voir le coucher du soleil, restaurants abordables, édifices en voie d'être construits, démolis ou rénovés, odeurs appétissantes, coins dangereux, meilleures ventes de garage, lieux publics importants, graffitis ou œuvres d'art intéressants, etc.



## PETITS TRUCS POUR CARTES GRANDIOSES

1. N'oubliez pas de mettre un titre expliquant votre carte ainsi qu'une flèche indiquant la direction (peut être une flèche ou un repère connu). Même pour les résidents de votre quartier il peut être difficile de s'orienter sur une carte en deux dimensions.
2. Vous pouvez illustrer ce que vous voulez sur votre carte. Insérez une légende pour expliquer ce que vos symboles et couleurs signifient.
3. Faites plusieurs cartes pour illustrer plusieurs choses si vous craignez de manquer de place sur une seule carte.
4. Vous pouvez également utiliser des symboles de sens commun. Par exemple, la couleur verte est souvent associée à l'environnement, à la nature, aux parcs, etc.
5. Vous pouvez faire des cartes collectives. Amusez-vous et montrez vos cartes à votre famille et vos amis. Vos œuvres susciteront à coup sûr de nombreux commentaires et discussions qui pourraient mener à la création d'autres cartes! Un plaisir sans fin!



## DEUX // TWO

Afin de démontrer à quel point la création de cartes peut être intéressante tout en étant une méthode importante de documentation sociale, Bricolage urbain a développé un feuillet qui fut distribué gratuitement à travers le quartier Mile-End. Le feuillet offrait aux lecteurs de l'information et des ressources de base sur la cartographie sociale, de même qu'une carte épurée du quartier à utiliser pour leurs projets personnels. Le feuillet constituait un moyen facile, abordable et intéressant d'interagir avec les résidents. Sa structure informelle soulignait le fait que la création de cartes est quelque chose que tout le monde peut faire, et pas seulement les « experts ».

*In order to communicate that map-making can be fun as well as an important method of social documentation, Bricolage Urbain developed a zine which was distributed for free throughout Mile-End prior to the workshops. The zine offered readers basic information and resources on social mapping, as well as a base map of the neighbourhood to use for their own map-making projects. The zine format provided an easy, low-cost and playful way to engage with residents. Its informal structure also emphasized the fact that map-making is something everyone can do, not something reserved solely for "experts".*



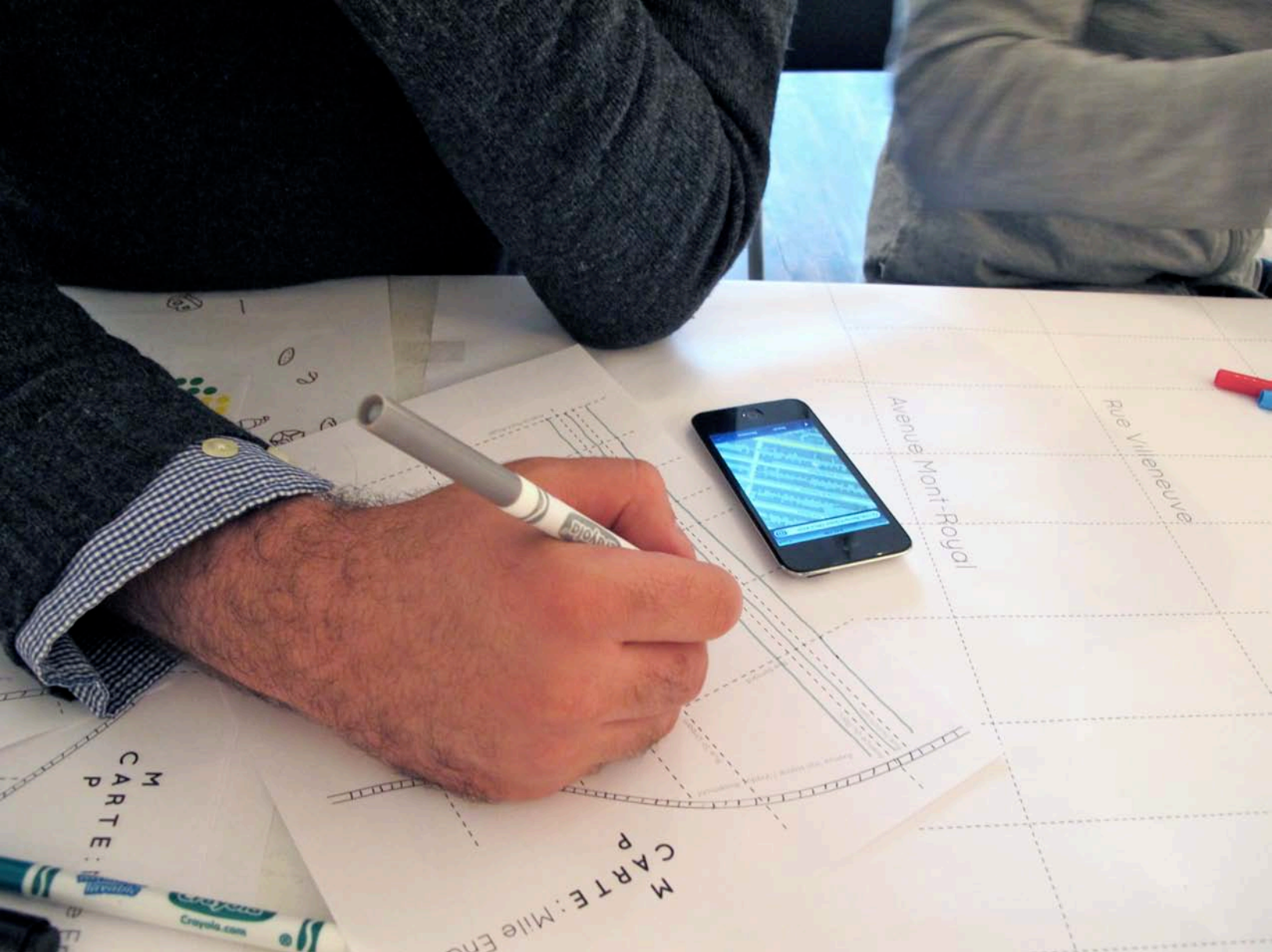
## TROIS // THREE



Bricolage urbain a travaillé avec Articule et des artistes et éducateurs locaux pour développer un séminaire d'« Introduction à la cartographie sociale », qui offrait aux résidents l'opportunité d'apprendre sur les principes de base de la cartographie sociale et de mieux comprendre son utilité dans leur communauté et les milieux artistique et culturel en général.

*Bricolage Urbain worked with Articule, local artists and educators to develop an "Introduction to Social Mapping" workshop, which offered residents an opportunity to learn about the basic principles of social cartography and to understand its purpose within their community and wider arts culture.*





## QUATRE // FOUR

Bricolage urbain a animé deux ateliers pratiques de création de cartes avec les résidents du Mile-End, leur offrant l'occasion de documenter ensemble leurs histoires personnelles et leurs priorités pour le quartier. N'importe quel élément considéré digne d'intérêt, que ce soit une boulangerie connue ou des espaces de jeu pour les enfants, pouvait être illustré.

*Bricolage Urbain held two hands-on map-making workshops with residents, offering them an opportunity to work together to document their personal histories and priorities in the neighbourhood. Everything from notable bakeries to childhood play spaces was recorded.*





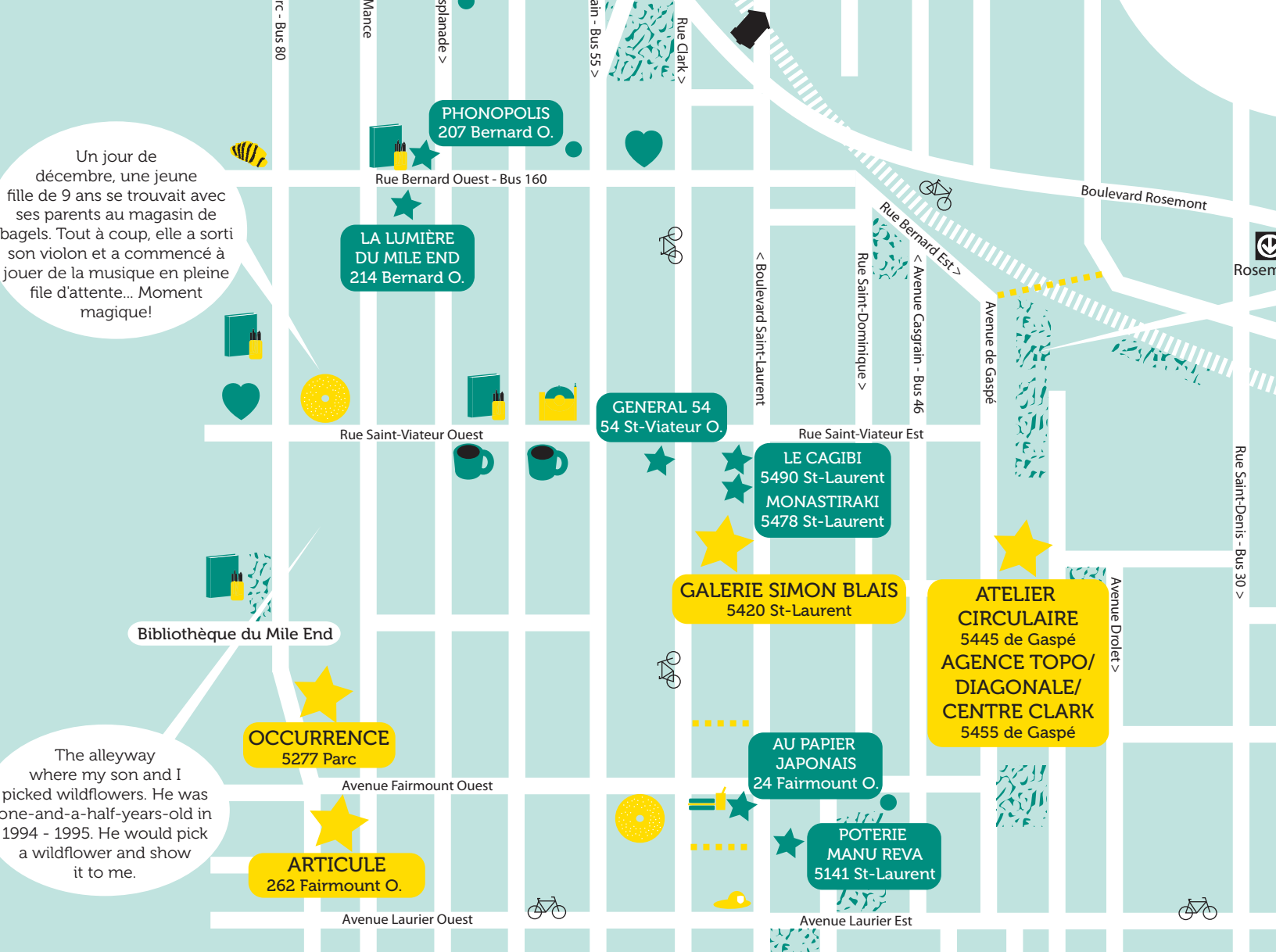
## CINQ // FIVE



Les cartes produites durant les ateliers organisés par Bricolage urbain et les autres partenaires du projet furent exposées dans la galerie d'Article en octobre 2011. Pendant dix jours, les résidents et visiteurs du quartier ont pu voir des exemples locaux de cartographie sociale et créer des cartes bien à eux.

*The maps created during the workshops held by Bricolage Urbain and by other project participants were exhibited in Article's gallery space in October 2011. Over a period of ten days, residents and visitors to the neighbourhood had the opportunity to view local examples of social cartography and to create their own personal maps.*





# SIX // SIX

Bricolage urbain a collaboré avec Article pour mettre à jour leur carte Circuit d'Art du Mile-End, qui documente les espaces et entreprises artistiques du quartier. Des éléments provenant des cartes produites lors des ateliers, comme des lieux importants, des citations et des informations utiles furent intégrés à l'édition 2012 de la carte dans le but de susciter la réflexion dans la communauté. La Circuit d'Art du Mile-End est une ressource gratuite distribuée dans les espaces artistiques et communautaires de Montréal.

*Bricolage Urbain collaborated with Article to update their Mile-End Art Map, which documents arts spaces and arts-related businesses in the neighbourhood. Elements from the maps produced during workshops, such as landmarks, resources and quotations, were integrated into the 2012 edition of the Mile-End Art Map in order to make it more reflexive of the community. The Mile-End Art Map is a free resource that is distributed in arts and community spaces throughout Montreal.*





